



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia



DONOSTIAKO UDALEKO EUSKARA ZERBITZUA

DONOSTIAKO EUSKALTEGIENTZAKO DIRULAGUNTZAK 2023

ZIOEN AZALPENA

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak bere egiteko eta helburuen barne hartzen du Donostiako gizarte arlo guztietan euskararen erabilera normalizatzeko tresna izatea. Xede horrekin, 2020ko urriaren 13an "Donostiako Euskararen Plan Orokorra 2020-2024" onetsi zen, egitasmo honen helburuetako bat da euskararen erabilera indartzea donostiarrei euskaraz bizitzeko baldintzak eskainiz, sentsibilizazioa bultzatuz eta euskara ez dakitenak euskalduntzera erakarriz.

Honela, euskalduntzea indartzearekin batera, lehentasunezkoztat jotzen da gizarte esparru guztietara zuzendutako ikastaro espezifikoak sustatzea, hala nola, gurasoentzako, aitona-amonentzako, ostalarientzako edota merkatarientzako, besteak beste.

2023. urterako, xede berezietako taldeak diruz laguntzeko zenbateko finakoak ezarri dira, 2020ko abuztuaren 4an, Kultura eta Hizkuntza Politikako Sailburuaren Aginduan jasotako prezio publikoetan oinarrituta. Kontuan hartuta Aginduan 7,63 euro/ikasleko/orduko ezartzen direla, dirulaguntza hauen ondorioetarako, 2023. urteko taldeko prezioa Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak 5.600 eurotan finkatu du. Prezio horrek barne hartzen du ikasleei egin beharreko abiapuntuaren ebaluazioa.

Donostiako Udalak, talde motaren arabera, dirulaguntza desberdinak emango ditu. 10. artikuluan zehazten dira talde motak eta laguntzak esleitzeko irizpideak. Dirulaguntza, ikastaroaren kostua finantzatzeko erabiliko da, ikasleen matrikula kostua barne.

Gauzak horrela, euskaltegien jardunak duen interes publiko berezia kontuan hartuz, deialdi honen bitartez, Donostiako Udaleko Euskara

SERVICIO DE EUSKERA DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN

SUBVENCIONES A EUSKALTEGIS DE SAN SEBASTIÁN 2023

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, en el marco de sus objetivos y funciones, contempla ser el instrumento público para la euskaldunización de la ciudad; con ese fin, el 13 de octubre del 2020 se aprobó el "Donostiako Euskararen Plan Orokorra 2020-2024". Uno de los objetivos de este plan es fomentar el uso del euskera entre los/as donostiarres ofreciendo condiciones para poder vivir en euskera, fomentando la sensibilización y atrayendo a la euskaldunización a las personas que no lo conocen.

Además de reforzar la euskaldunización, es prioritario promover cursos específicos dirigidos a grupos de todos los ámbitos de la sociedad, tales como, padres-madres, abuelos-abuelas, hosteleros/as y/o comerciantes.

Para el presente ejercicio 2023 se establecen una cuantías fijas de subvención para los grupos específicos fijado en referencia a los precios públicos recogidos en la Orden de 4 de agosto de 2020, del Consejero de Cultura y Política Lingüística. Conforme a lo recogido en la mencionada Orden, que fija un precio de 7,63 euros/hora/alumno, para los efectos de esta convocatoria de subvención, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián establece para 2023 el precio de cada grupo en 5.600 euros. En esta cantidad se incluye la prueba necesaria del nivel de inicio.

El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián dará distintas subvenciones dependiendo del tipo de grupo. En el artículo 10 se detallan los tipos de grupos y criterios para conceder las subvenciones. Las ayudas se utilizarán para financiar el curso, incluido el coste de la matrícula.

Por todo ello, teniendo en cuenta el interés público de la función que desempeñan los euskaltegis de San Sebastián, el Servicio de



Euskara



Zerbitzuak Donostiako euskaltegien jarduna diruz laguntzeko arauak ezarri ditu.

Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián establece las normas reguladoras para ayudar su labor.

I. Xedapen orokorrak

I. Disposiciones generales

1. artikulua. Xedea

Artículo 1. Objetivo

Oinarri hauen xedea da Donostiako euskaltegi pribatu homologatuen egitasmoak garatzeko dirulaguntzak arautzea.

El objeto de las presentes bases es la regulación de las ayudas a los euskaltegis privados homologados de San Sebastián para el desarrollo de sus proyectos.

2. artikulua. Eskumena duen organoa

Artículo 2. Órgano competente

Deialdia Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak onartuko du eta deialdiaren zabalpena eta argitalpena bermatuko du.

Esta convocatoria será aprobada por la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de San Sebastián y deberá garantizar su difusión y publicidad.

3. artikulua. Araudia

Artículo 3. Normativa aplicable

Laguntzen emakidak nahiz dirulaguntza emailearen eta onuradunen arteko lege harremanak oinarri hauen arabera eta dirulaguntzak ematerakoan indarrean dagoen araudiaren arabera xedatuko dira.

La concesión de estas ayudas y la relación jurídica entre el otorgante y la entidad beneficiaria se regirá por las presentes bases y demás normativa vigente en el momento de su concesión.

Oinarri hauetan aintzat hartu ez diren kontu guztietarako, Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak (EAO 2003-11-18) eta 887/2006 Errege Dekretuaz onartuta legeak zehazten duen Arautegiak diotena hartuko dira kontuan.

En todo lo no previsto en las presentes bases, será de aplicación la Ley 38/2003 de 17 de noviembre General de Subvenciones (B.O.E. 18-11-2003) y su Reglamento de desarrollo aprobado por Real Decreto 887/2006.

Halaber, honako dirulaguntza hauek emateko modua eta diruz lagunduriko proiektu eta jarduerak gauzatzea arautuko dira honako hauek erabilita: Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea, 24.2 artikulua xedatzen duenez, "euskal herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei"; Emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasunerako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa, eta Donostiako Udalaren Berdintasun Plana.

Asimismo, la concesión de las presentes subvenciones y la ejecución de los proyectos y actividades subvencionadas se desarrollará en el marco de la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, cuyo artículo 24.2 establece que, las Administraciones Públicas Vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento, así como en el marco de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres y del Plan de Igualdad del Ayuntamiento de San Sebastián.

II. Onuradunak

II. Entidades beneficiarias

4. artikulua

Artículo 4

HABEren Erregistroan izena emanda dauden Donostiako euskaltegi homologatuak eska ditzakete dirulaguntzak.

Podrán optar a las subvenciones los euskaltegis de San Sebastián que estén registrados como euskaltegis homologados en el registro de euskaltegis de HABE.

Azaroaren 17an onarturiko dirulaguntzen 38/2003 Lege orokorreko 13.2 artikuluan xedaturiko baldintzetako batean dauden pertsonak edo erakundeak ezingo dituzte jaso dirulaguntza hauen onurak.

No podrán ser beneficiarias de estas subvenciones las personas o entidades en quienes concurren algunas de las circunstancias previstas en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Norbanakoek edo erakundeak ezingo dute dirulaguntzarik jaso baldin eta Donostiako Udalarekin edo entitateekin dituzten zorreatatik behartze bidez ordainarazteko prozeduretan hasita badaude, ezta ere Udalarekiko zerga obligazioak ordaintzeke izanez gero, harik eta zor horiek, benetan, ordaindu eta kitatzen dituzten arte; salbuespen bakarra izango dela zorrak geroratuta edo epeka ordaintzeko izatea edo halakoen exekuzioa behera utzita egotea.

Tampoco podrán concederse subvenciones a los particulares o entidades que se hallen incurso en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de San Sebastián o entidades, ni aquellos que no se encuentren al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

Halaber, ezingo dituzte jaso honako dirulaguntza hauek sexu bereizkeria egin izanaren ondorioz zigor administratiboa edo penala jasotakoek, zigorrean xedaturiko epean.

Asimismo tampoco podrán ser destinatarios de las presentes ayudas quienes hayan sido objeto de sanción administrativa o penal por incurrir en discriminación por razón de sexo durante el período impuesto en la correspondiente sanción.

III. Diruz lagunduko diren jarduerak

III. Actividades objeto de subvención

5. artikulua

Artículo 5

Diruz lagunduko diren jarduerak 2022-2023 ikasturtean hasi beharko dira.

Las actividades objeto de subvención comenzarán a lo largo del curso 2022-2023.

Euskara ikasteko xede berezietako taldeak: Euskara Sustatzeko Ekintza Planeko nahiz Donostiako Plan Orokorreko helburuekin bat etorriz, sortzen diren xede taldeak lagunduko dira (merkatari eta ostalariak, eskolako haurren gurasoak, aitona-amonak, kirol monitorea, etorkinak, Aisa taldeak, langabeak ...). Xede taldeak gutxienezko baldintza hauek bete beharko dituzte:

Grupos específicos para aprender euskera: serán objeto de subvención los grupos específicos que se adecúen a los objetivos del Plan de Acción para la Promoción del Uso del Euskera y del Plan General de Euskera de San Sebastián (grupos de comerciantes y de hosteleros/as, padres y madres de la escuela, abuelos y abuelas, monitores de deporte, inmigrantes, personas desempleadas ...). Los grupos deben cumplir los siguientes requisitos:

- Iraupena: 60 ordu
- Taldeak: HABE homologatuak
- Matrikula: 60 €

- Duración: 60 horas
- Grupos: Homologados por HABE
- Matrícula: 60 €

Euskara Zerbitzuak salbuespen gisa gutxienezko baldintza horiek aldatu ahal izango ditu, betiere xede taldearen egoera berezia dela jotzen badu eta Euskararen Plan Orokorreko helburuekin bat baldin badator.

El Servicio de Euskera excepcionalmente podrá realizar cambios en los requisitos siempre y cuando considere el carácter singular del grupo y que éste cumpla los objetivos del Plan General de Euskera.



➤ Euskara



IV. Eskabideak

IV. Solicitudes

6. Artikulua. Dokumentazioa

Artículo 6. Documentación

Dirulaguntza eskatzeko honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

Para solicitar la ayuda deberá presentarse la siguiente documentación:

a) Eskerak baliabide elektronikoak erabiliz aurkeztu ahal izango dira helbide hauetako baten web formularioa beteta www.donostia.eus/bulegobirtuala/tramitea k. edo www.donostiaeuskaraz.eus.

a) Las solicitudes de ayudas se presentarán utilizando medios electrónicos, se cumplimentará el formulario disponible en las direcciones www.donostia.eus/bulegobirtuala/tramitea o www.donostiaeuskaraz.eus.

Bertan adieraziko dira ikastaro mota, ikastaroaren lekua, hartzaileak, helburuak, edukiak, iraupena eta aurrekontua.

Se detallará la siguiente información: el tipo de curso, lugar en que se imparte, alumnos/as, objetivos, contenidos, duración y presupuesto.

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Legeak ezartzen du interesdunek eskubidea dutela administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administrazio prestaturako dokumentuak ez aurkezteko.

La Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las AAPP establece que los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración.

Dirulaguntzaren eskaera aurkezteak erakunde eskatzailearen baimena ekarriko du, organo emaileak Foru Ogasunak eta Udal Diru bilketak eta Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak jaso ditzan, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzeko.

La presentación de la solicitud de subvención conllevará la autorización de la entidad solicitante para que el órgano concedente recabe los certificados a emitir por la Hacienda Foral y Recaudación Municipal y por la Tesorería General de la Seguridad Social conforme a lo establecido en el artículo 23.3 de la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones a fin de acreditar el cumplimiento de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

b) Horrez gain, HABE erakundeak luzatutako talde fitxa, ikastaroaren hasierari dagokiona, sinatuta eta erakundearen zigiluarekin.

b) Además, se presentará la ficha de grupo expedida por HABE, correspondiente al inicio del curso, firmada y con el sello de la entidad.

c) Beste erakundeei egindako dirulaguntza eskaera edo dagoeneko onartutakoen aitorpena, eskabidean horretarako jarritako laukitxoak beteta.

c) Declaración sobre otras ayudas solicitadas o percibidas de otras instituciones, rellenando las correspondientes casillas en la solicitud.

d) Proiektuan edo ekintzan gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna tratatzeko

d) Tratamiento de la perspectiva de igualdad de mujeres y hombres previsto en el proyecto



➤ Euskara



xedaturiko ikuspegia, eta sexu bereizkeria egin izanaren ondorioz zigorrik betetzen ari ez direlako adierazpena, eskabidean horretarako jarritako laukitxoak beteta.

o actividad y declaración de no encontrarse cumpliendo sanciones por discriminación de sexo, rellenando las correspondientes casillas en la solicitud.

Eskatzaileak interesgarritzat jotzen duen edozein dokumentu aurkeztu ahal izango du, aurrekoen osagarri.

Esta documentación podrá ser complementada por cuanta otra considere de interés del solicitante.

7. artikulua. Eskabideak aurkezteko epeak

Artículo 7. Plazos de presentación de solicitudes

Dirulaguntza hauek deialdi ireki bidez emango dira eta 2023ko martxoaren 31 (barne) baino lehen egin beharko da eskaera.

Las subvenciones se concederán por el procedimiento de convocatoria abierta y se presentarán antes del 31 de marzo (incluido).

V. Diru baliabideak

V. Recursos económicos

8. artikulua.

Artículo 8.

Deialdi honetan jasotzen den aurrekontua 45.000 eurokoa da, eta gastua 2023ko Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuko aurrekontuaren 481.01 kontu sailari egotziko zaio.

La cantidad destinada a las ayudas contempladas en esta convocatoria es de 45.000 euros y el gasto se hará a cargo de la partida 481.01 del presupuesto de 2023 del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián.

Dagozkien dirulaguntzak eman ondoren, soberakinik egongo balitz, 2023an zehar beste deialdi baterako erabili ahal izango da.

Si después de conceder las subvenciones no se ha agotado el importe, se podrá utilizar para otra convocatoria a lo largo de 2023.

Aurrean ezarritako zenbatekoak estimatutako gehienezko zenbateko osotzat joko dira. Dena dela, oinarri hauek onartzen direnetik laguntzak esleitu bitartean erabilgarri dagoen aurrekontu kreditua gehituko balitz, Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua onetsi zuen 887/2006 Errege Dekretuaren 58.2 artikuluan jasotako zirkunstantzietako edozein geratzearen ondorioz, laguntzen emakida-ebazpena baino lehen eta deialdi berririk egin gabe, deialdiari aplikatzea edo ez erabaki ahal izango da, dagokion gastuaren espediente izapidetu eta gero. Zirkunstantzia horren berri deialdia iragarri zen medio beretan emango da Zerbitzuko zinegotziak emandako ebazpenaren bidez.

Las cuantías anteriormente fijadas tendrán la consideración de cuantía estimada máxima. En el supuesto de que, entre la fecha de aprobación de las presentes Bases y la de adjudicación de las ayudas se incremente el importe del crédito presupuestario disponible como consecuencia de cualquiera de las circunstancias previstas en el artículo 58.2 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General De Subvenciones, podrá decidirse, sin necesidad de nueva convocatoria, con carácter previo a la resolución de las ayudas, su aplicación o no a la misma, previa tramitación del correspondiente expediente de gasto. De dicha circunstancia se dará publicidad en los mismos medios que la convocatoria mediante Resolución del Concejal del Área.

VI. Prozedura

VI. Procedimiento

9. artikulua. Akatsak zuzentzea

Artículo 9. Subsanan errores



➤ Euskara



Aldi bakoitzean aurkeztutako eskabideak edo harekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioak akatsen bat baldin badu edo osatu gabe baldin badago, interesatuei hamar laneguneko epea emango zaie, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera, hutsak konpon ditzaten. Epea amaitu eta akatsak konpondu ez badituzte, eskaera bertan behera utzi dutela joko da, eta prozedura artxibatu egingo da, 39/2015 Legearen 68.1 artikulua adierazitakoarekin bat ebazpena egin ondoren.

En cada periodo de presentación de solicitudes, cuando la instancia de solicitud o la documentación preceptiva que la acompaña adolezca de algún error o sea incompleta, se otorgará a las personas interesadas un plazo de diez días, contados a partir del día siguiente al de la notificación del requerimiento, para subsanar los defectos detectados. Transcurrido el plazo concedido sin que se subsanen los defectos detectados, se les tendrá por desistidos de su petición, archivándose el procedimiento previa resolución que será dictada en los términos del artículo 68.1 de la Ley 39/2015.

10. artikulua. Dirulaguntzak irizpideak

esleitzeko

Artículo 10. Criterios de adjudicación de las ayudas

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak 2023 urteko xede berezietako ikastaroak laguntzeko honako dirulaguntzak emango ditu:

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, concederá las siguientes ayudas a los grupos específicos del año 2023:

a) Euskaltegiak emandako 60 orduko ikastaroak: 750,00 euro taldeko.

a) Cursos de 60 horas lectivas impartidas por los euskaltegis: 750,00 € por cada grupo.

Diruz lagunduko diren ikastaroak ondokoak izango dira: aurrez aurrekoak, aurrez aurreko telematikoak edota eskola batzuk aurrez aurre eta beste batzuk telematikoki eskaintzen dituzten ikastaroak. Baliabidea edozein dela ere, irakasleak eta ikasleak ordutegi zehatz bat bete behar dute elkarreraginean.

Las modalidades de curso que se subvencionarán serán las siguientes: cursos presenciales, presenciales telemáticos o cursos con unas clases presenciales y otras telemáticas. Sean cuales sean los medios utilizados, el profesorado y el alumnado deben interactuar manteniendo un horario determinado.

b) Ikastaroengatik euskaltegiak HABEtik bi dirulaguntza jasotzen dituenen (AISA ikastaroen kasuan laguntza orokorra eta espezifikoak): 400,00 euro taldeko.

b) Cuando por el curso el euskaltegi recibe dos subvenciones de HABE (en los cursos AISA ayuda genérica y específica), 400,00 € por cada grupo.

c) 16-18 urteko gazteen 60 orduko ikastaroak: 1.350 euro taldeko.

c) Cursos de 60 horas para personas jóvenes entre 16 y 18 años: 1.350 euros por cada grupo.

d) 16-18 urteko gazteen AISA ikastaroak: 650 euro taldeko.

d) Cursos AISA para personas jóvenes entre 16 y 18 años: 650 euros por cada grupo.

Euskara Zerbitzuak, taldearen egoera berezia dela-eta, ezohiko neurri gisa, ezarritako kopurua gainditu ahal izango du.

Debido a las características especiales del grupo el Servicio de Euskera podrá superar de forma excepcional la cuantía establecida.



➤ Euskara



Oinarrietako baldintzak betetzen dituzten eskabide guztiei dirulaguntza emateko nahikoa aurrekontu krediturik ez badago, proportzioan gutxituko da.

En caso de que no hubiera suficiente crédito presupuestario para atender a todas las solicitudes que cumplan los requisitos de estas bases, se reducirán de forma proporcional.

11. artikulua. Beste dirulaguntzekin bateragarritasuna

Artículo 11. Concurrencia con otras ayudas

Euskara Zerbitzuak emandako dirulaguntzak, berak bakarrik edo beste dirulaguntza batzuekin batera, ezin izango du inola ere erakunde onuradunak egin beharreko jardueraren kostua gainditu.

El importe de las subvenciones otorgadas por el Servicio de Euskara en virtud de esta convocatoria en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aislada o en concurrencia con otras subvenciones, supere el costo de la actividad a desarrollar por la entidad beneficiaria.

12. artikulua. Izapidetzea eta proposamena

Artículo 12. Instrucción y propuesta

Jardunbideak izapidetzeaz Euskara Zerbitzuko hizkuntza normalkuntzarako teknikaria arduratuko da.

La instrucción de los procedimientos corresponderá al técnico de normalización lingüística del Servicio de Euskara.

Era berean, ondoko mahaikidez osatutako Balorazio Batzordea eratuko da:

Asimismo se constituirá una Comisión de Valoración compuesta por los siguientes miembros:

• Euskara Zerbitzuaren burua

• La jefa del Servicio de Euskara

• Hiriko Hizkuntza Normalkuntzarako atalaren burua.

• El jefe de sección de Normalización Lingüística Externa.

13. artikulua. Erabakia

Artículo 13. Resolución

Erabakiak Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak emandako ebazpen bidez hartuko dira. Ebazpenean zehaztuko dira dirulaguntzaren zenbatekoa, ordainketa-era, zurtzeko modua eta oinarrietan jasotako baldintzak eta eskatutako betekizunak.

Las resoluciones se adoptarán por la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de San Sebastián. En la resolución se hará constar la cuantía de la subvención, la forma de pago, forma de justificación y demás condiciones y requisitos exigidos en estas Bases.

Ebazpenean berariaz jasoko da gainerako eskaerak gaitzetsi egin direla, eta zergatiak, beste eskaerarik balego behintzat.

La resolución hará constar de manera expresa la desestimación, en su caso, del resto de las solicitudes y los motivos en que se fundamenta.



Euskara



Aldi bakoitzari dagokion behin betiko ebazpena egin eta jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da gehienez ere, eskabideak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Denbora hori igaro eta berariazko ebazpenaren jakinarazpenik egin ez bada, dirulaguntza eskaerak ez direla onartu joko dute eskatzaileek.

14. artikulua. Onuradunen betebeharrak

Dirulaguntza jasotzeko, erakunde onuradunak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a. Dirulaguntza emateko arrazoiak izan den jardueraren edo egitasmoa gauzatzeko konpromisoa hartzea edo dagoeneko gauzatuta izatea.

b. Jarduera gauzatu duela edo jardunbidea hartu duela eta laguntza eskuratzeko baldintzak eta betebeharrak bete dituela egiaztatzea.

c. Diruz lagundutako jardueraren gauzatzeko beharrezko baimenak eskuratzeko eta haietan agindutakoa betetzea.

d. Indarrean dagoen legeriak dioenarekin bat, dirulaguntza emateko egindako kontrol jardueren edota finantza kontrolerako edota egiaztatzearen egindako jardueren esanetara jarri eta laguntza ematea, eskatutako informazio guztia helaraziz.

e. Kontabilitateko liburuak, arretaz egindako erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezala ikuskatuak izatea, kasu bakoitzean onuradunari aplikatu dakiokeen merkataritza eta sektore arloetako legeriak eskatutakoarekin bat. Era berean, egiaztapen eta kontrol lanak modu egokian egiten direla bermatzeko dirulaguntzak arautzen dituzten oinarriek eskatutako kontabilitate egoerak, orriak eta erregistro espezifikoak eskura izatea.

El plazo máximo de resolución y de su notificación será de dos meses, a partir del día siguiente a la finalización del plazo de presentación de solicitudes. Transcurrido dicho plazo sin que se haya notificado la resolución expresa, las personas solicitantes podrán entender desestimadas sus solicitudes de subvención.

Artículo 14. Obligaciones de la persona beneficiaria.

Para acceder a las ayudas las entidades beneficiarias deberán cumplir los siguientes requisitos:

a. Realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

b. Acreditar la realización de la actividad o la adopción del comportamiento, así como el cumplimiento de los requisitos y condiciones que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

c. Obtener cuantas autorizaciones sean precisas para el desarrollo de la actividad subvencionada y cumplir sus determinaciones.

d. Someterse y colaborar en los términos de la legislación vigente a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano concedente así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

e. Disponer de libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de las subvenciones con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.



► Euskara



- f. Dirulaguntza onuradunak laguntza zertan erabiltzen duen egiaztatzeko dokumentuak gorde beharko ditu lau urtean, dokumentu elektronikoak barne, Udalak ikuskatzeko aukera izan dezan.
- f. Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control, durante un plazo de cuatro años.
- g. Beste edozein administrazio edo erakundetatik (publiko nahiz pribatua, nazio mailako nahiz nazioartekoa) jasotako dirulaguntzak organo emaileari jakinaraztea, halakorik jaso bada.
- g. Comunicar al órgano concedente, en su caso, la obtención de subvenciones o ayudas para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes, tanto públicos como privados, nacionales o internacionales.
- h. Dirulaguntza emateko kontuan izandako alderdi objektibo nahiz subjektiborik aldatu bada, horren berri ematea.
- h. Comunicar la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiese sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención.
- i. Dirulaguntzen emakiden gaineko erabakia hartu aurretik, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak betetzen dituela egiaztatzea.
- i. Acreditar con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.
- j. Jasotako diru kopurua itzultzea oinarrietako VIII. Atalean zehaztutako egoeraren bat gertatuz gero.
- j. Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos previstos en el apartado VIII de estas bases.
- k. Diruz lagundutako jarduera zabaltzeko ekintzetan garbi adierazi beharko da Donostiako Udalak edo haren erakunde autonomiadunek dirulaguntza eman dutela.
- k. En las acciones de difusión de la actividad subvencionada deberá hacerse constar la colaboración, mediante subvención, del Ayuntamiento de San Sebastián o sus organismos autónomos.
- l. Jarduera gauzatzean pertsonaren oinarritzko eskubideak errespetatu beharko dira.
- l. En el ejercicio de la actividad se observará el debido respeto a los derechos fundamentales de la persona.
- m. Indarrean dagoen lege araudi guztia bete beharko da, batez ere Emakume eta Gizonezkoen berdintasunerako 4/2005 legea, lege hori dela bitarte debeku baita, besteak beste, pertsonen sexuaren araberako bazterkeria klase guztia, zuzenekoa nahiz zeharkakoa.
- m. Respetar cuanta normativa vigente le resulte de aplicación y, en especial, la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y de Hombres, por la que, entre otras cuestiones, se prohíbe toda discriminación directa o indirecta basada en el sexo de las personas.
- n. Onuradunak diruz lagundutako jarduerari dagozkion idazkiak, iragarkiak, jakinarazpenak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta zabaltzeko beharko ditu, eta era berean jokatuko du propagandari dagokionez, ahozkoa nahiz idatzia izan. Bestalde, ekitaldietan megafonia bidez ematen dituen
- n. La persona beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen en la actividad subvencionada, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita. Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán



Euskara



mezuak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan eman beharko ditu. Diruz lagundutako jarduera gauzatu duela egiaztatzean, betebeharrak hau ere egiaztatzea beharko du.

transmitirse en euskera o en las dos lenguas oficiales. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.

VII. Dirulaguntzaren ordainketa

VII. Abono de la subvención

15. artikulua. Ordainketa

Artículo 15. Abono

Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrek dirulaguntzen emakida-proposamena ontzat eman ondoren, interesatuei jakinaraziko zaie. Ordainketa era honetan egingo da, dirulaguntzaren %70 dirulaguntzaren emakida onartzen denean, eta gainerako %30a dirulaguntza zuzentzeko dokumentazioa aurkeztu eta ontzat eman ondoren.

Resuelto el procedimiento por la Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de San Sebastián, se notificará la resolución a las personas interesadas y el abono de las ayudas se realizará de la siguiente forma: el 70% de la cantidad concedida al notificar la resolución y el 30% restante una vez justificada la ayuda recibida.

VIII. Dirulaguntzaren zuzentzea

VIII. Justificación de las ayudas

16. artikulua. Zuzentzea

Artículo 16. Justificación

Dirulaguntza jasotzen dutenek behar bezala egiaztatzea beharko dute eskuratutako dirulaguntzaren xedea diren eginkizunetarako erabili dutela.

Las entidades beneficiarias de las subvenciones estarán obligadas a justificar el destino de los fondos percibidos a la finalidad que sirvió de fundamento a la concesión de la subvención.

17. artikulua. Dokumentazioa

Artículo 17. Documentación

1.- Euskarategiari dagokion dokumentazioa:

1.- Documentación correspondiente al euskarategi:

Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Legeak ezartzen du interesdunek eskubidea dutela administrazio jardurearen esku dauden edo beste edozein administrazio prestaturako dokumentuak ez aurkezteko.

La Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las AAPP establece que los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración.

Dirulaguntzaren eskaera aurkezteak erakunde eskatzailearen baimena ekarriko du, organo emaileak Foru Ogasunak eta Udal Diru-bilketak eta Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak jaso dituzan, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzeko.

La presentación de la solicitud de subvención conllevará la autorización de la entidad solicitante para que el órgano concedente recabe los certificados a emitir por la Hacienda Foral y Recaudación Municipal y por la Tesorería General de la Seguridad Social conforme a lo establecido en el artículo 23.3 de la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones a fin de acreditar el cumplimiento de obligaciones tributarias y con

la Seguridad Social

2. Xede berezietako taldeak

- a) Xede berezietako taldeen dokumentazioa ikastaroa amaitzen denetik hurrengo egunetik hasita hilabeteko epean aurkeztu beharko da, on line, helbide hauetako baten web formularioa beteta www.donostia.eus/bulegobirtuala/tramiteak k. edo www.donostiaeuskaraz.eus. Horrez gain, ikasleek egindako balorazioa ere aurkeztuko da, **11551n** eredu erabilia.

- b) HABE erakundeak luzatutako talde fitxa, ikastaroaren amaierari dagokiona, sinatuta eta erakundearen zigiluarekin.

- c) Emakume eta gizonen berdintasunaren ikuspuntua noraino kontuan hartu den justifikatzea.

2. Grupos específicos

- a) La documentación referida a los grupos específicos se presentará en el plazo de un mes, contando a partir del día siguiente al de finalización del curso. Se cumplimentará el formulario disponible en las direcciones www.donostia.eus/bulegobirtuala/tramiteak, o www.donostiaeuskaraz.eus, además de las valoraciones realizadas por los/as alumnos/as conforme al modelo **11551n**.

- b) Ficha correspondiente al grupo expedida por HABE, correspondiente al final del curso, firmada y con el sello de la entidad.

- c) Justificación del grado de incorporación de la perspectiva de igualdad de mujeres y hombres en el proyecto.

Dirulaguntzako ordainak bideratzeko, espedienteari erantsi beharko zaio behar bezala egiaztatuta dagoela ziurtatzeko organo instrukzio-egileak emandako egiaztagiria.

Para el abono de la subvención en sus distintos pagos deberá incorporarse al expediente certificación del órgano instructor acreditativo de la justificación de la misma.

IX. Dirulaguntzak itzultzea

18. artikulua. Itzultzea

1. Bidezkoa da hartzen diren kopuruak itzultzeko eskatzea eta laguntza edo dirulaguntza ordaintzen den egunetik aurrerako atzerapen interesa eskatzea, honako egoeraren bat gertatuz gero:

- a) Jasotzen diren funtsak behar bezala ez zuzentzea, betiere xedaturiko moduan eta epean.
- b) Dirulaguntza ematerakoan onuradunari izendatzen zaizkion baldintzak ez betetzea.
- c) Laguntza edo dirulaguntza emateko oinarri den xedea ez betetzea.

IX. Reintegro de las subvenciones

Artículo 18. Reintegro

1. Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora desde el momento del pago de la ayuda o subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Incumplimiento de la obligación de justificación o justificación insuficiente del destino de los fondos percibidos en la forma y plazos establecidos.
- b) Incumplimiento de las condiciones impuestas a las personas beneficiarias con motivo de la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento total o parcial de la finalidad para la que la ayuda o subvención fue concedida.



Euskara



- d) Xedaturiko baldintzen jabe izan gabe d) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- e) 14. artikuluan aurreikusitako zabalkunde e) Incumplimiento de la obligación de adoptar las medidas de difusión previstas en el artículo 14 de esta norma.
- f) Organo eskudunen kontrol jardueri f) La resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero por los órganos competentes, así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales o de conservación de documentos cuando de ello se derive la imposibilidad de verificar la aplicación de los fondos, el cumplimiento del objetivo, la realidad y regularidad de las actividades subvencionadas o la concurrencia de otras ayudas para la misma actividad.
- g) Ematen diren laguntzen edo g) Cuando el importe de las subvenciones otorgadas, aisladamente o en concurrencia con la de otras concedidas por administraciones públicas o entes públicos o privados, nacionales o extranjeros, exceda del coste de la actividad a desarrollar por la persona beneficiaria, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad desarrollada.
- h) Dirulaguntza bakoitzaren berariazko h) En los demás supuestos previstos en la araudian jasotako gainerako kasuetan.

2. Itzuli beharreko kopuruak eskubide publikoko sarrera gisa hartuko dira eta, beraz, behartze bidez eska daitezke dirua hartarako xedaturiko epeetan itzuli ezean.

2. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de derecho público, por lo que podrán ser exigidas por la vía de apremio si el reintegro no se efectúa en los plazos que se determinen.

3. Kudeaketa, ikuskatze edo kontrol zereginak betetzerakoan ondorioztatzen bada hartzen den laguntza edo dirulaguntza behar bezala ez dela lortu edo erabili, espedientean horren berri emango da eta behar beste zuhurtziazko neurri hartu ahal izango dira.

3. Cuando en el ejercicio de las funciones de gestión, inspección o control se deduzcan indicios de incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención percibida, se dejará constancia en el expediente de tales indicios, y se podrán acordar las medidas cautelares precisas.

19. artikulua. Dirua nola itzuli

Artículo 19. Procedimiento de reintegro

1. Dirulaguntza ematen duen organoak berak izango du eskumena hartzen den zenbatekoa

1. Será competente para adoptar la resolución de exigir el reintegro, total o parcial del importe



► Euskara



guztiz edo aldez itzultzeko eskatzeko. Itzulketa eskatzeko edota kitatzeko administrazioak duen eskumena lau urtera indargabetzen da.

percibido, el órgano que concedió la subvención. El derecho de la administración a reconocer o liquidar el reintegro prescribe a los cuatro años.

2. Dirulaguntzak itzultzeko prozedura ofizioz hasiko da, dirulaguntza eman zuen organoak horrela eskatuz gero, goiko agindu bidez, beste organo batek horretarako eskaera arrazoitua eginez gero, edo gai hori kontrolatu edo ikuskatzeko eskumena duen organo batek eskatuta, edo salaketagatik, edo partikularrak berak egindako jakinarazpenagatik.

2. El procedimiento de reintegro de las subvenciones se iniciará de oficio, a instancia del órgano que concedió la subvención, de una orden superior, por petición razonada de otro órgano, o a instancia de un órgano que tenga competencia para efectuar el control o inspección de dicha materia, por denuncia o por comunicación realizada por el propio particular.

3. Jardunbidea izapidetzerakoan beti bermatu beharko da interesatuari entzuteko eskubidea.

3. En la tramitación del procedimiento se garantizará en todo caso el derecho de audiencia del interesado.

4. Ematen den dirulaguntza guztiz edo aldez ez dela behar bezala erabiltzen egiaztatzekotan, organo eskudunak ziodun ebazpena emango du eta bertan zehazki honako hauek adieraziko dira: zergatik itzuli behar duen nahitaez onuradunak, itzuli beharreko zenbatekoa eta horretarako epea eta modua. Halaber, ohartaraziko da, dirua xedaturiko epean itzuli ezean, behartze bideari ekingo diola Udalak.

4. Verificada la indebida aplicación total o parcial de la subvención concedida, el órgano competente dictará resolución que deberá ser motivada, incluyendo expresamente la causa o causas que originan la obligación de reintegro, así como la cuantificación del importe que debe devolverse, y forma y plazo para reintegrarlo, advirtiendo de que, en el caso de no efectuar el reintegro en el plazo previsto, se procederá por vía de apremio.

5. Aurreko atalean adierazitako dirua itzultzeko erabakia jakinarazi ondoren, Finantza Zuzendaritzak izapidetuko du espediente, eskubide publikoko diru sarreretarako aurreikusitako lege araudiei jarraiki.

5. Una vez notificada la resolución de reintegro descrita en el apartado precedente, la Dirección Financiera asumirá la tramitación del expediente, sujetándose a las reglas legal y reglamentariamente previstas para los ingresos de derecho público.

6. Dirua itzultzeko prozedurari administrazio arauen bat urra dezakeen zerbaitengatik ekingo balitzaio, organo eskudunari jakinaraziko zaio, dagokion arauzko zigor prozedura hasteko.

6. Si el procedimiento de reintegro se hubiera iniciado como consecuencia de hechos que pudieran ser constitutivos de infracción administrativa, se pondrán en conocimiento del órgano competente para la iniciación del procedimiento sancionador correspondiente.

7. Itzultze-prozedurari buruzko ebazpena erabaki eta jakinarazteko gehieneko epea hamabi hilabetekoa izango da, hasiera-erabakiaren datatik kontatzen hasita. Epe hori igarota, ez bada berariazko ebazpenik eman, prozedura iraungi egingo da, baina horrek ez du esan nahi jarduerak ezingo direnik aurrera eramán amaiera arte, ez eta preskripzioa etenda geratuko denik ere, aipatu epearen

7. El plazo máximo para resolver y notificar la resolución del procedimiento de reintegro será de doce meses desde la fecha del acuerdo de iniciación. Transcurrido dicho plazo sin resolución expresa se producirá la caducidad del procedimiento sin perjuicio de continuar las actuaciones hasta su terminación y sin que se considere interrumpida la prescripción por las actuaciones realizadas hasta la finalización del



➤ Euskara



amaiera arte egindako jarduerengatik.

citado plazo.

X. Zigor araubidea

X. Régimen sancionador

20. artikulua. Zigorra

Artículo 20. Concepto de infracción

Dirulaguntzen alorren Administrazioako arau-haustetzat joko dira Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Legean zehaztutako egite nahiz ez-egiteak, eta zigorgarriak izango dira arduragabekeria soil gisa ere.

Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Ley 38/2003 General de Subvenciones, y serán sancionables incluso a título de simple negligencia.

21. artikulua. Zigortzeko jardunbidea

Artículo 21. Procedimiento sancionador:

Ahalmenak eskuordetzan uzteko unean-unean indarrean dauden araudiaren eta egituraren arabera, horretarako eskumena bere gain duen organoak zigorra ezartzeko ahalmena izango du.

Será competente para la imposición de las sanciones el órgano que, de conformidad con la normativa y la estructura de delegación de atribuciones vigente en cada momento, tenga atribuida tal competencia.

Zigortzeko jardunbidea administrazio prozedura eta herri administrazioen zigor ahalmena arautzen duten legeak eta arauak xedapenen nahiz dirulaguntza publikoen araudi erregulatzailearen arabera izapidetuko da.

Para la tramitación del procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en las disposiciones legales y reglamentarias reguladoras del procedimiento administrativo y del ejercicio de la potestad sancionadora de las administraciones públicas, así como a lo previsto en la normativa reguladora de las subvenciones públicas.

Arau haustek lau urteren buruan indargabetuko dira, gertatu zen egunetik kontatzen hasita.

Las infracciones prescribirán en el plazo de cuatro años a contar desde el día en que se hubieran cometido.

Ezarritako diruzko zehapenak bereizi egingo dira dirua itzultzeko betebeharretik eta, kobratu ahal izateko, eskubide publikoko diru sarreretakoa aurreikusitako araubide juridikoa hartuko da kontuan.

Las multas pecuniarias que se impongan serán independientes de la obligación de reintegro y para su cobro resultará de aplicación el régimen jurídico previsto para los ingresos de derecho público.

22. artikulua

Artículo 22

Oinarri hauek interpretatzeko orduan zalantzarik sortuz gero, Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarrak argituko ditu.

Cualquier duda que pueda surgir respecto de la interpretación de estas bases será resuelta por el Junta de Gobierno Local del Ayuntamiento de San Sebastián.

XI. Argitara ematea

XI. Publicidad



➤ Euskara

23. artikulua.

Emandako dirulaguntzak www.donostiaeuskaraz.eus webgunean argitaratuko dira, adierazita dirulaguntzaren zenbatekoa, xedea eta onuradunak.

Artículo 23

La relación de subvenciones concedidas, serán publicadas en la web www.donostiaeuskaraz.eus, con indicación de su importe, su objetivo o finalidad y los/as beneficiarios/as.

XII. Errekurtsoak

24. artikulua

Honako oinarri hauen aurka administrazioarekiko errekurtsoa aurkez daiteke, hilabeteko epean, dagokion erabaki organoaren aurrean edo, bi hilabeteko epean, administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu; bietarako epea oinarri hauek argitaratu eta biharamunetik aurrera hasiko da.

XII. Recursos

Artículo 24

Contra las presentes bases podrá interponerse, recurso de reposición, en el plazo de un mes, ante el órgano competente, o directamente recurso contencioso-administrativo, en el plazo de dos meses, contando los plazos en ambos casos a partir del día siguiente a la publicación de las presentes bases.

112344n1



